

Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации

Рабочая программа дисциплины

Частная теория перевода

Направление подготовки

Лингвистика

Код

45.04.02

Направленность (профиль)

Теория и практика перевода

Квалификация выпускника

магистр

1. *Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы*

Компетенция	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ОК-8 владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	Знать: логико-методологические и психологические и основы аргументации, стратегии и тактики речевого общения; основы культуры речи.
	Уметь: анализировать и обобщать информацию оригинального текста с целью достижения эффективной коммуникации.
	Владеть: культурой устной и письменной речи; различными формами и видами устной и письменной речи в межкультурной коммуникации.
ОК-15 способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	Знать: о необходимости самосовершенствования и саморазвития.
	Уметь: критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития.
	Владеть: способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития.
ОК-16 способностью к пониманию социальную значимость своей будущей профессии и обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	Знать: о социальной значимости своей профессии, о необходимости профессионально выполнять свои рабочие обязанности.
	Уметь: находить способы мотивации к выполнению профессиональной деятельности.
	Владеть: способностью к пониманию социальную значимость своей будущей профессии и обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности.
ОПК-9 готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	Знать: способы преодоления влияния стереотипов.
	Уметь: осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.
	Владеть: историко-культурологическими знаниями для преодоления влияния стереотипов в профессиональной деятельности.
ОПК-10 владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков	Знать: этические и нравственные нормы поведения, принятыми в инокультурном социуме.
	Уметь: осуществлять акт межкультурной коммуникации с соблюдением этических и нравственных норм поведения, принятыми в инокультурном социуме.
	Владеть: этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме.

<p>ОПК-12</p> <p>владением современным научным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности</p>	<p>Знать: научные понятия в области теории перевода и МКК.</p> <p>Уметь: видеть динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности.</p> <p>Владеть: современным научным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности.</p>
<p>ОПК-13</p> <p>способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p>	<p>Знать: основные понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.</p> <p>Уметь: использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.</p> <p>Владеть: понятийным аппаратом философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.</p>
<p>ОПК-17</p> <p>владением современной информационной и библиографической культурой</p>	<p>Знать: методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p> <p>Уметь: работать с традиционными носителями информации и с базами данных в электронных сетях.</p> <p>Владеть: навыками работы с различными источниками информации для решения профессиональных задач перевода.</p>
<p>ОПК-20</p> <p>готовностью применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных</p>	<p>Знать: современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных.</p> <p>Уметь: применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных.</p> <p>Владеть: навыками сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных.</p>
<p>ОПК-21</p> <p>способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узкопрофессиональной сферы</p>	<p>Знать: правила общения с представителями других культур, с коллегами.</p> <p>Уметь: адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узкопрофессиональной сферы.</p> <p>Владеть: способностью адаптироваться к новым условиям деятельности.</p>

<p>ОПК-23</p> <p>способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность</p>	<p>Знать: методы научного исследования, способы поиска информации.</p> <p>Уметь: самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность.</p> <p>Владеть: способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность.</p>
<p>ОПК-25</p> <p>способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач</p>	<p>Знать: теоретические основы лингвистического дискурса и практические методики решения профессиональных задач.</p> <p>Уметь: использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач.</p> <p>Владеть: способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач.</p>
<p>ОПК-26</p> <p>способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблему, имеющую теоретическую и практическую значимость</p>	<p>Знать: пути разработки актуальной проблемы в области переводоведения, имеющую теоретическую и практическую значимость.</p> <p>Уметь: разрабатывать актуальную проблему в области переводоведения, имеющую теоретическую и практическую значимость.</p> <p>Владеть: способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблему, имеющую теоретическую и практическую значимость.</p>
<p>ОПК-28</p> <p>способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения</p>	<p>Знать: правила создания и редактирования текстов профессионального назначения.</p> <p>Уметь: создавать и редактировать тексты профессионального назначения.</p> <p>Владеть: навыками создания и редактирования текстов профессионального назначения.</p>
<p>ОПК-29</p> <p>владением глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, умеет</p>	<p>Знать: этические аспекты поведения переводчика в конфликтных ситуациях и способы разрешения конфликта; основные понятия этики профессионального общения; принципы и основные положения этического кодекса переводчика.</p>

хранить конфиденциальную информацию	Уметь: оценивать конфликтные ситуации, возникающие при деловом общении и способы их разрешения; - ориентироваться в принципах, нормах и правилах современной этики делового общения; применять этические нормы профессионального общения к различным видам переводческой деятельности в инокультурной среде.
	Владеть: понятийным аппаратом этики делового общения; нормами и правилами этичного поведения в профессиональной сфере перевода.
	Владеть: навыками сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к базовой части учебного плана ОПОП.

Дисциплина находится во взаимосвязи с такими дисциплинами, как: «История и методология науки», «Педагогика и психология высшей школы», «Общее языкознание и история лингвистических учений», и др.

Изучение дисциплины позволит обучающимся реализовывать общекультурные и общепрофессиональные компетенции в профессиональной деятельности.

В частности, выпускник, освоивший программу магистратуры, в соответствии с переводческой, научно-исследовательской, научно-методической, видами деятельности, должен быть готов решать следующие профессиональные задачи:

переводческая деятельность:

обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;

выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;

использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;

проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;

составление словарей, глоссариев, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

научно-исследовательская деятельность:

изучение, критический анализ и проведение самостоятельных научных исследований в области лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации с применением современных методик научных исследований;

изучение, критический анализ и проведение самостоятельных научных исследований в области лингвистики русского жестового языка, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации на русском жестовом языке с применением современных методик научных исследований;

выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность обучения иностранным языкам, межкультурных и межъязыковых контактов;

выявление и критический анализ конкретных проблем русского жестового языка, влияющих на эффективность межкультурной коммуникации;

разработка, внедрение и сопровождение лингвистического обеспечения электронных информационных систем и электронных языковых ресурсов различного назначения;

выявление и анализ лингвокультурологических (лексических, семантических,

грамматических и стилистических) характеристик, диалектов и идиолектов русского жестового языка, влияющих на эффективность межкультурных контактов между глухими и слышащими;

системно-структурное исследование языков мира на базе информационно-коммуникационных технологий;

проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью повышения своего профессионального уровня;

научно-методическая деятельность:

разработка учебников, учебно-методических пособий, учебно-методических комплексов, иных учебно-методических материалов с использованием современных информационных ресурсов и технологий;

разработка методических рекомендаций по организации и деятельности в области перевода и межкультурной коммуникации;

разработка методических рекомендаций по организации и деятельности в области перевода и межкультурной коммуникации на жестовых языках;

разработка методик разрешения конфликтных ситуаций, возникающих в сфере межкультурной коммуникации;

разработка методик и моделей разрешения конфликтных ситуаций на жестовом языке, возникающих в сфере межкультурной коммуникации;

3. Объем дисциплины

Виды учебной работы		Формы обучения		
		Очная	Очно-заочная	Заочная
Общая трудоемкость: зачетные единицы/часы		3/108	3/108	3/108
Контактная работа:				
	Занятия лекционного типа	16	4	4
	Занятия семинарского типа	16	8	8
	Промежуточная аттестация: Зачет / зачет с оценкой / экзамен /	9	9	9
Самостоятельная работа (СРС)		67	87	87

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Распределение часов по разделам/темам и видам работы

4.1.1 Очная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						Самостоятельная работа
		Контактная работа						
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учебные занятия	Практические занятия	Семинары	Лабораторные	Иные	

			<i>тия</i>	<i>тия</i>		<i>рабо-</i> <i>ты</i>		
1.	Перевод в современном мире	2		1				8
2.	История перевода и переводческой мысли	2		1				8
3.	Типологизация переводов	2		2				8
4.	Основы общей теории перевода	2		2				8
5.	Проблема «соответствий» в переводе	2		2				8
6.	Теоретические основы описания процесса перевода.	2		2				8
7.	Лексикологические проблемы перевода	2		2				8
8.	Грамматические проблемы перевода	1		2				6
9.	Культурологические проблемы перевода	1		2				5
	Промежуточная аттестация	9						
	Итого	108						

4.1.2 Очно-заочная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						Самостоятельная работа
		Контактная работа						
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		<i>Лекции</i>	<i>Иные учебные занятия</i>	<i>Практические занятия</i>	<i>Семинары</i>	<i>Лабораторные работы</i>	<i>Иные</i>	
1.	Перевод в современном мире	1		1				10
2.	История перевода и переводческой мысли			1				10
3.	Типологизация переводов	1		1				8

4.	Основы общей теории перевода			1				10
5.	Проблема «соответствий» в переводе	1		1				8
6.	Теоретические основы описания процесса перевода.			1				10
7.	Лексикологические проблемы перевода	1						10
8.	Грамматические проблемы перевода			1				10
9.	Культурологические проблемы перевода			1				11
	Промежуточная аттестация	9						
	Итого	108						

4.1.3 Заочная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						Самостоятельная работа
		Контактная работа						
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учебные занятия	Практические занятия	Семинары	Лабораторные работы	Иные	
1.	Перевод в современном мире	1		1				10
2.	История перевода и переводческой мысли			1				10
3.	Типологизация переводов	1		1				8
4.	Основы общей теории перевода			1				10
5.	Проблема «соответствий» в переводе	1		1				8
6.	Теоретические основы описания процесса перевода.			1				10
7.	Лексикологические проблемы перевода	1						10
8.	Грамматические проблемы перевода			1				10

9.	Культурологические проблемы перевода			1				11
	Промежуточная аттестация	9						
	Итого	108						

4.2 Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

4.2.1 Содержание лекционного курса

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционного занятия
1.	Перевод в современном мире	Роль, место и сущность перевода. Сущность перевода. Перевод в современном мире. Предмет и методы теории перевода. Связи науки о переводе с другими научными дисциплинами. Лингвосомиотические основы переводоведения: текстологические аспекты переводоведения, культурологические и социологические аспекты переводоведения.
2.	История перевода и переводческой мысли	Перевод в древнем мире и античности. Перевод в Европе (со средних веков до 20 века). Перевод в России (X-XIX вв.). Перевод в России в XX – XXI веке.
3.	Типологизация переводов	Виды перевода. Устный перевод: последовательный и синхронный перевод. Односторонний перевод. Двусторонний перевод. Письменный перевод. Машинный (автоматический перевод).
4.	Основы общей теории перевода	Денотативная теория перевода. Трансформационная теория перевода. Семантическая теория перевода. Теория уровней эквивалентности. Коммуникативная теория перевода.
5.	Проблема «соответствий» в переводе	Понятие единицы перевода. Понятие «соответствия» и «эквивалента» в переводоведении. Виды эквивалентности. Лексические, грамматические и фразеологические соответствия.
6.	Теоретические основы описания процесса перевода.	Специфика процесса перевода. Факторы, влияющие на процесс перевода. Виды перевода, основные требования, предъявляемые к переводчику. Нормативные аспекты перевода. Теоретические основы обоснования техники перевода. Переводческие трансформации: антонимический перевод, компенсация, описательный перевод
7.	Лексикологические проблемы перевода	Многозначность. Передача имен собственных и названий: транскрипция, транслитерация, перевод. Интернациональная лексика и "ложные друзья"

		переводчика. Перевод сокращений. Перевод неологизмов. Перевод свободных и фразеологических (устойчивых словосочетаний) и клише
8.	Грамматические проблемы перевода	Передача значений английского артикля на русский язык. Перевод видо-временных форм глагола. Особенности пассивных конструкций в английском языке. Перевод форм инфинитива, инфинитивных фраз и конструкций. Перевод форм причастия I и II, причастных фраз и оборотов. Перевод форм герундия, герундиальных фраз и конструкций. Перевод модальных глаголов и их эквивалентов.
9.	Культурологические проблемы перевода	Фоновые знания переводчика. Перевод реалий.

4.2.2 Содержание практических занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание практического занятия
1.	Перевод в современном мире	<ul style="list-style-type: none"> • Задачи перевода. Предмет и методы теории перевода. Связи науки о переводе с другими научными дисциплинами. • Лингвосомиотические основы переводоведения: Текстологические аспекты переводоведения, культурологические и социологические аспекты переводоведения.
2.	История перевода и переводческой мысли	<ul style="list-style-type: none"> • Перевод в древнем мире и античности. • Перевод в Европе (со средних веков до 20 века). • Перевод в России (X-XIX вв.). • Перевод в России в XX – XXI веке
3.	Типологизация переводов	<ul style="list-style-type: none"> • Виды перевода. Полный, реферативный, аннотационный перевод. Машинный (компьютерный) перевод как разновидность письменного перевода. • Основные уровни перевода: дословный (буквальный), адекватный. Краткая характеристика разновидностей устного перевода: перевод последовательный, синхронный, перевод с листа (полный, реферативный, аннотационный). • Эквивалентность перевода <ul style="list-style-type: none"> • Пять уровней эквивалентности
4.	Основы общей теории перевода	<p>Переводческие трансформации</p> <ul style="list-style-type: none"> • Переводческие трансформации: перестановка, замена, добавление Переводческие трансформации: опущение, антонимический перевод, компенсация, описательный перевод

		<ul style="list-style-type: none"> • Переводческие трансформации: экспликация, модуляция, конкретизация, генерализация
5.	Проблема «соответствий» в переводе	<ul style="list-style-type: none"> • Перевод многозначных слов • Миниконтекст, макроконтекст, лингвистический и экстралингвистический контекст
6.	Теоретические основы описания процесса перевода.	<ul style="list-style-type: none"> • Денотативная теория перевода. Трансформационная теория перевода. Семантическая теория перевода. • Коммуникативная теория перевода
7.	Лексикологические проблемы перевода	<ul style="list-style-type: none"> • Передача имен собственных и названий. Транскрипция, транслитерация, перевод. Перевод персоналий, географических названий, названий кораблей, компаний, журналов и газет, политических партий. • Интернациональная лексика и "ложные друзья переводчика". Слова-паронимы (confusing words – близкие по написанию или звучанию, но разные по значению слова): абсолютные / полные псевдоинтернационализмы и частичные псевдоинтернационализмы • Перевод свободных и фразеологических (устойчивых словосочетаний) Перевод клише
8.	Грамматические проблемы перевода	<ul style="list-style-type: none"> • Грамматический анализ предложения как предпосылка правильного понимания и перевода текста. • Формальные признаки членов предложения. Деление предложения на смысловые группы. • Передача значений английского артикля на русский язык • Перевод видо-временных форм глагола. Перевод многочленных атрибутивных конструкций
9.	Культурологические проблемы перевода	<ul style="list-style-type: none"> • Перевод безэквивалентной лексики • Жанрово-стилистические проблемы перевода

4.2.3. Содержание самостоятельной работы

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание самостоятельной работы
-------	--	-----------------------------------

1.	Перевод в современном мире	Роль, место и сущность перевода. Сущность перевода. Перевод в современном мире. Предмет и методы теории перевода. Связи науки о переводе с другими научными дисциплинами. Лингвосомиотические основы переводоведения: текстологические аспекты переводоведения, культурологические и социологические аспекты переводоведения.
2.	История перевода и переводческой мысли	Перевод в древнем мире и античности. Перевод в Европе (со средних веков до 20 века). Перевод в России (X-XIX вв.). Перевод в России в XX – XXI веке.
3.	Типологизация переводов	Виды перевода. Устный перевод: последовательный и синхронный перевод. Односторонний перевод. Двусторонний перевод. Письменный перевод. Машинный (автоматический перевод).
4.	Основы общей теории перевода	Денотативная теория перевода. Трансформационная теория перевода. Семантическая теория перевода. Теория уровней эквивалентности. Коммуникативная теория перевода.
5.	Проблема «соответствий» в переводе	Понятие единицы перевода. Понятие «соответствия» и «эквивалента» в переводоведении. Виды эквивалентности. Лексические, грамматические и фразеологические соответствия.
6.	Теоретические основы описания процесса перевода.	Специфика процесса перевода. Факторы, влияющие на процесс перевода. Виды перевода, основные требования, предъявляемые к переводчику. Нормативные аспекты перевода. Теоретические основы обоснования техники перевода. Переводческие трансформации: антонимический перевод, компенсация, описательный перевод
7.	Лексикологические проблемы перевода	Многозначность. Передача имен собственных и названий: транскрипция, транслитерация, перевод. Интернациональная лексика и "ложные друзья переводчика. Перевод сокращений. Перевод неологизмов. Перевод свободных и фразеологических (устойчивых словосочетаний) и клише
8.	Грамматические проблемы перевода	Передача значений английского артикля на русский язык. Перевод видо-временных форм глагола. Особенности пассивных конструкций в английском языке. Перевод форм инфинитива, инфинитивных фраз и конструкций. Перевод форм причастия I и II, причастных фраз и оборотов. Перевод форм герундия, герундиальных фраз и конструкций. Перевод модальных глаголов и их эквивалентов.
9.	Культурологические про-	Фоновые знания переводчика. Перевод реалий.

	блемы перевода	
--	----------------	--

5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Предусмотрены следующие виды контроля качества освоения конкретной дисциплины:

- текущий контроль успеваемости
- промежуточная аттестация обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен в **ПРИЛОЖЕНИИ** к РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины в процессе обучения.

5.1 Паспорт фонда оценочных средств для проведения текущей аттестации по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые разделы (темы)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
1.	Перевод в современном мире	ОК-8,15,16 ОПК-9,10,12,13,1 7,20,21,23,2 5,26,28,29	Опрос, проблемно-аналитическое задание
2.	История перевода и переводческой мысли	ОК-8,15,16 ОПК-9,10,12,13,1 7,20,21,23,2 5,26,28,29	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование
3	Типологизация переводов	ОК-8,15,16 ОПК-9,10,12,13,1 7,20,21,23,2 5,26,28,29	Опрос, проблемно-аналитическое задание, эссе
4.	Основы общей теории перевода	ОК-8,15,16 ОПК-9,10,12,13,1 7,20,21,23,2 5,26,28,29	Опрос, проблемно-аналитическое задание, эссе
5.	Проблема «соответствий» в переводе	ОК-8,15,16 ОПК-9,10,12,13,1 7,20,21,23,2 5,26,28,29	Опрос, эссе, тестирование
6.	Теоретические основы описания процес-	ОК-8,15,16 ОПК-	Опрос, проблемно-аналитические задания

	са перевода	9,10,12,13,1 7,20,21,23,2 5,26,28,29	
7.	Лексикологические проблемы перевода	ОК-8,15,16 ОПК- 9,10,12,13,1 7,20,21,23,2 5,26,28,29	Опрос, проблемно-аналитическое задание
8.	Грамматические проблемы перевода	ОК-8,15,16 ОПК- 9,10,12,13,1 7,20,21,23,2 5,26,28,29	Опрос, вопросы к контрольной работе, тестирование
9	Культурологические проблемы перевода	ОК-8,15,16 ОПК- 9,10,12,13,1 7,20,21,23,2 5,26,28,29	Опрос, проблемно-аналитическое задание

5.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Типовые вопросы

1. Понятие об эквивалентности перевода
2. Виды письменного перевода: полный, реферативный, аннотационный.
3. Машинный (компьютерный) перевод как разновидность письменного перевода.
4. Основные уровни перевода: дословный (буквальный), адекватный.
5. Характеристика разновидностей устного перевода: перевод последовательный, синхронный, перевод с листа (полный, реферативный, аннотационный)
6. Двухязычные и одноязычные (толковые) словари. Словари синонимов, антонимов, фразеологизмов, неологизмов и др.
7. Установление значения слова. Роль контекста при переводе
8. Грамматический анализ предложения как предпосылка правильного понимания и перевода текста. Формальные признаки членов предложения.
9. Деление предложения на смысловые группы
10. Передача значений английского артикля на русский язык.
11. Перевод видо-временных форм глагола

Типовые проблемно-аналитические задания

1. *Проблемно-аналитическое задание:*

Сравните адекватность предлагаемых переводов художественного текста. В чём, на ваш взгляд, преимущества и недостатки каждого перевода?

Сопоставительный анализ: J. R. R. Tolkien. Hobbit

Smaug certainly looked fast asleep, almost dead and dark, with scarcely a snore more than a whiff of unseen steam, when Bilbo peeped once more from the entrance. He was about to step out on to the floor when he caught a sudden thin and piercing ray of red from under the drooping lid of Smaug's left eye. He wan only pre-

tending to sleep! He was watching the tunnel entrance. Hurriedly Bilbo stepped back and blessed the luck of his ring. TheSmaugspoke.

Перевод С. Степанова-М. Каменкович:

Бильбо заглянул в пещеру, и ему показалось, что Смауг крепко спит, а может, и вовсе сдох: дракон лежал почти в полной темноте, лишь изредка с легким шипением выпускал из ноздрей струйки невидимого пара. Бильбо уже собрался войти в пещеру, как вдруг из-под полу-прикрытого левого века дракона ударил тонкий красный луч. Значит, Смауг просто притворяется! Он следит за выходом из туннеля! Бильбо поспешно отступил в темноту и лишним раз возблагодарил судьбу за волшебное кольцо. И тут Смауг заговорил:

Перевод К. Королева-В. Тихомирова:

А Бильбо думал, что Смог спит крепко. Чудовище лежало неподвижно, дыхание его было тихим и ровным. Бильбо высунулся из дверного проема, огляделся и хотел было спрыгнуть в пещеру, как вдруг заметил алый зрачок под левым веком Смога. Дракон лишь притворялся спящим! Он следил за отверстием! Бильбо отпрянул. Какое счастье, что он надел кольцо! И тут Смог заговорил.

Перевод Н. Рахмановой:

Бильбо заглянул в пещеру. Смог, казалось, крепко спал и лежал, как мертвый, в темноте, потушив свое пламя, даже дымок не вырывался из ноздрей. Бильбо только хотел спустить ногу на пол, как вдруг из-под опущенного века драконова левого глаза блеснул тоненький красноватый луч. Смог только притворялся, что спит! Он наблюдал за входом! Бильбо отпрянул и еще раз благословил судьбу за кольцо. И тут Смог заговорил:

2. Проблемно-аналитическое задание:

Выполните письменный перевод предложенных записей интервью с известными политиками, артистами (раздаточный материал)

Темы исследовательских, информационных, творческих проектов

Подготовка исследовательских проектов по темам:

1. Русская школа перевода (А.В. Федоров, Я.И. Рецкер, А.Д. Швейцер, В.Н. Комиссаров и др.)
2. Особенности устного перевода
3. Автоматизированный перевод. CATs.
4. Современные проблемы художественного перевода

Информационный проект

Подготовьте информационный проект (презентацию) по теме:

1. УПС: универсальная переводческая скоропись.
2. Передача модальности высказывания в переводе с английского на русский язык
3. Передача модальности высказывания в переводе с русского языка на английский
4. Различия в обозначении действия и его признаков
5. Различия в обозначении признака предмета
6. Передача русских имен собственных на английском языке.

Творческое задание

Напишите сочинение по теме:

1. Перевод русской классики за рубежом
2. Культурологические проблемы перевода фильмов

3. Дипломатический перевод
4. Перевод сказок

Типовые задания к интерактивным занятиям

Анализ перевода предложенного текста в форме диспута

Пример текста:

The Return of the Traveller

New Jersey was another turnpike. My body was in a nerveless, tireless vacuum. The increasing river of traffic for New York carried me along, and suddenly there was the welcoming maw of Holland Tunnel and at the other end home.

A policeman waved me out of the snake of traffic and flagged me to a stop. "You can't go through the tunnel with that butane," he said.

"But officer, it's turned off."

"Doesn't matter. It's the law. Can't take gas into the tunnel."

And suddenly I fell apart, collapsed into a jelly of weariness. "But I want to get home," I wailed.

"How am I going to get home?"

He was very kind to me, and patient too. Maybe he had a home somewhere. "You can go up and take George Washington Bridge, or you can take a ferry."

It was rush hour, but the gentle-hearted policeman must have seen a potential maniac in me. He held back the savage traffic and got me through and directed me with great care. I think he was strongly tempted to drive me home.

Magically I was on the Hoboken ferry and then ashore, far downtown with the daily panic rush of commuters leaping and running and dodging in front, obeying no signals. Every evening is Pamplona in lower New York. I made a turn and then another, entered one-way street the wrong way and had to back out, got boxed in the middle of a crossing by swirling rapids of turning people.

Suddenly I pulled to the curb in a no-parking area, cut my motor, and leaned back in the seat and laughed, and I couldn't stop. My hands and arms and shoulders were shaking with road jitters.

An old-fashioned cop with a fine red face and a frosty blue eye leaned in toward me. "What's the matter with you, Mac, drunk?" he asked.

I said, "Officer, I've driven this thing all over the country - mountains, plains, deserts. And now I'm back in my own town, where I live - and I'm lost."

He grinned happily. "Think nothing of it, Mac," he said. "I got lost in Brooklyn only Saturday. Now where is it you were wanting to go?"

And that's how the traveler came home again.

Подготовка и проведение игры «Переводчик – редактор»

Студент 1: предлагает перевод предложенного текста

Студент 2: оценивает и редактирует перевод Студента 1.

Пример текста:

Рекламный рынок

К 2014 году рекламный рынок в России увеличится на 21% до 12.6 млрд долларов, при общемировых расходах на рекламу с показателем 464 млрд долларов. Такой прогноз развития глобального и российского рекламных рынков в 2011-2014 году представила международная сеть рекламных агентств ZenithOptimedia.

Самый крупный рекламный рынок с расходами на 2011 год в 154.9 млрд долларов находится в США, к 2014 году, по результатам исследования, он достигнет 173 млрд долларов. С большим отрывом от лидера на втором месте расположилась Япония с расходами на рекламу в 2014 году более 48.8 млрд долларов. Тройку лидеров в [Топ10 крупнейших мировых рекламных рынков](#) замыкает Китай с показателями в 46.4 млрд долларов. На данный момент в рей-

тингге присутствует лишь две развивающиеся страны - Китай и Бразилия. В 2014 году, по прогнозам экспертов, к ним присоединится и Россия, заняв 9 место. Дополнительный рост мировому рынку в 2012 году обеспечат Олимпийские игры, Чемпионат Европы по футболу и президентские выборы в США. В исследовании отмечается, что «четырёхгодичные» события 2012 года добавят глобальному рынку 7 млрд долларов. [Самым перспективным регионом мира на рекламном рынке](#) будет Северная Америка, к 2014 году ее расходы по прогнозам составят 185.6 млрд долларов. Агентство оценивает рост этого рынка на 3.6% в 2012 году, на 3.7% в 2013 и на 4.4% в 2014. Рынок Восточной Европы в 2012 году вырастет на 8%. Дополнительным стимулом к его росту станет Чемпионат Европы по футболу, который пройдет в Польше и Украине.

Типовые тесты

Тема: Проблема «соответствий» в переводе

№ п/п	Выбор ответа	Содержание задания
1.		Функциональное отождествление заключается в том, что
		А. перевод как бы приписывается автору оригинала, публикуется под его именем, обсуждается, цитируется, так, как будто он и есть оригинал, только на другом языке
		В. Рецепторы перевода считают, что перевод полностью воспроизводит содержание оригинала, что в нем передается то же содержание средствами иного языка
		С. Рецепторы перевода считают, что перевод воспроизводит оригинал не только в целом, но и в частностях
		Д. Речевое общение осуществляется между двумя коммуникантами, перевод выступает в качестве самостоятельного источника информации
2.		Общностью содержания текстов оригинала и перевода называется ...
		А. Межъязыковая коммуникация
		В. ИЯ
		С. ПЯ
		Д. Эквивалентность
		Е. Непереводимость
3.		Кто считал, что проблемой перевода является раскрытие понятия переводческой эквивалентности?
		А. Дж.Кэтфорд
		В. Т. Сэвори
		С. Ж. Мунэн
		Д. Ж.П. Вине
4.		Единицей перевода является
		А. Предложение
		В. текст
		С. абзац
		Д. слово
5.		Понятие уровень соотносится в теории перевода с понятием
		А. Узус
		В. Эквивалентность

		С. Фраза
		D. Модель перевода
6.		Какую оригинальную трактовку «единицы перевода» предлагает Дж.Кэтфорд?
		A. При переводе «грамматическая иерархия» может осуществляться на любом уровне, причем уровни меняются
		B. Для высокого качества необходимо совмещение частного и целого
		C. Полагает, что единицей перевода является слово
		D. Что слово в слово мешает глубокому раскрытию мыслей авторов художественного текста
7.		Эквивалентность –
		A. это общность содержания (смысловая близость текста оригинала и перевода)
		B. перевод, воспроизводящий содержание оригинала на одном из уровней эквивалентности
		C. требование максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу
		D. единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ
8.		Какое понятие не сходно с понятием эквивалентность?
		A. Тождественность
		B. Прагматичность
		C. Адекватность
		D. Полноценность

Типовые вопросы к контрольным работам

1. Понятие об эквивалентности перевода
2. Виды письменного перевода: полный, реферативный, аннотационный.
3. Машинный (компьютерный) перевод как разновидность письменного перевода.
4. Основные уровни перевода: дословный (буквальный), адекватный.
5. Характеристика разновидностей устного перевода: перевод последовательный, синхронный, перевод с листа (полный, реферативный, аннотационный)
6. Двухязычные и одноязычные (толковые) словари. Словари синонимов, антонимов, фразеологизмов, неологизмов и др.
7. Установление значения слова. Роль контекста при переводе
8. Грамматический анализ предложения как предпосылка правильного понимания и перевода текста. Формальные признаки членов предложения.
9. Деление предложения на смысловые группы
10. Передача значений английского артикля на русский язык.
11. Перевод видо-временных форм глагола

5.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Все задания, используемые для текущего контроля формирования компетенций условно можно разделить на две группы:

1. задания, которые в силу своих особенностей могут быть реализованы только в процессе обучения на занятиях (например, дискуссия, круглый стол, диспут, мини-конференция);

2. задания, которые дополняют теоретические вопросы (практические задания, проблемно-аналитические задания, тест).

Выполнение всех заданий является необходимым для формирования и контроля знаний, умений и навыков. Поэтому, в случае невыполнения заданий в процессе обучения, их необходимо «отработать» до зачета (экзамена). Вид заданий, которые необходимо выполнить для ликвидации «задолженности» определяется в индивидуальном порядке, с учетом причин невыполнения.

1.Требование к теоретическому устному ответу

Оценка знаний предполагает дифференцированный подход к студенту, учет его индивидуальных способностей, степень усвоения и систематизации основных понятий и категорий по дисциплине. Кроме того, оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение использовать в ответе практический материал. Оценивается культура речи, владение навыками ораторского искусства.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала, использование профессиональных терминов, культура речи, навыки ораторского искусства. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда материал излагается исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно, при этом раскрываются не только основные понятия, но и анализируются точки зрения различных авторов. Обучающийся не затрудняется с ответом, соблюдает культуру речи.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но при ответе на вопрос допускает несущественные погрешности.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

2. Творческие задания

Эссе – это небольшая по объему письменная работа, сочетающая свободные, субъективные рассуждения по определенной теме с элементами научного анализа. Текст должен быть легко читаем, но необходимо избегать нарочито разговорного стиля, сленга, шаблонных фраз. Объем эссе составляет примерно 2 – 2,5 стр. 12 шрифтом с одинарным интервалом (без учета титульного листа).

Критерии оценивания - оценка учитывает соблюдение жанровой специфики эссе, наличие логической структуры построения текста, наличие авторской позиции, ее научность и связь с современным пониманием вопроса, адекватность аргументов, стиль изложения, оформление работы. Следует помнить, что прямое заимствование (без оформления цитат) текста из Интернета или электронной библиотеки недопустимо.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; адекватность аргументов при обосновании личной позиции, стиль изложения.

Оценка «хорошо» ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); но не прослеживается наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; не достаточно аргументов при обосновании личной позиции

Оценка «удовлетворительно» ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение). Но не прослеживаются четкие выводы, нарушается стиль изложения

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если не выполнены никакие требования

3. Требование к решению ситуационной, проблемной задачи (кейс-измерители)

Студент должен уметь выделить основные положения из текста задачи, которые требуют анализа и служат условиями решения. Исходя из поставленного вопроса в задаче, попытаться максимально точно определить проблему и соответственно решить ее.

Задачи должны решаться студентами письменно. При решении задач также важно правильно сформулировать и записать вопросы, начиная с более общих и, кончая частными.

Критерии оценивания – оценка учитывает методы и средства, использованные при решении ситуационной, проблемной задачи.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся выполнил задание (решил задачу), используя в полном объеме теоретические знания и практические навыки, полученные в процессе обучения.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся в целом выполнил все требования, но не совсем четко определяется опора на теоретические положения, изложенные в научной литературе по данному вопросу.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся показал положительные результаты в процессе решения задачи.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не выполнил все требования.

4. Интерактивные задания

Механизм проведения диспут-игры (ролевой (деловой) игры).

Необходимо разбиться на несколько команд, которые должны поочередно высказать свое мнение по каждому из заданных вопросов. Мнение высказывающейся команды засчитывается, если противоположная команда не опровергнет его контраргументами. Команда, чье мнение засчитано как верное (не получило убедительных контраргументов от противоположных команд), получает один балл. Команда, опровергнувшая мнение противоположной команды своими контраргументами, также получает один балл. Побеждает команда, получившая максимальное количество баллов.

Ролевая игра как правило имеет фабулу (ситуацию, казус), распределяются роли, подготовка осуществляется за 2-3 недели до проведения игры.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «отлично» ставится в случае, выполнения всех критериев.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения,

выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

5. Комплексное проблемно-аналитическое задание

Задание носит проблемно-аналитический характер и выполняется в три этапа. На первом из них необходимо ознакомиться со специальной литературой.

Целесообразно также повторить учебные материалы лекций и семинарских занятий по темам, в рамках которых предлагается выполнение данного задания.

На втором этапе выполнения работы необходимо сформулировать проблему и изложить авторскую версию ее решения, на основе полученной на первом этапе информации.

Третий этап работы заключается в формулировке собственной точки зрения по проблеме. Результат третьего этапа оформляется в виде аналитической записки (объем: 2-2,5 стр.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерий оценивания - оценка учитывает: понимание проблемы, уровень раскрытия поставленной проблемы в плоскости теории изучаемой дисциплины, умение формулировать и аргументировано представлять собственную точку зрения, выполнение всех этапов работы.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

6. Исследовательский проект

Исследовательский проект – проект, структура которого приближена к формату научного исследования и содержит доказательство актуальности избранной темы, определение научной проблемы, предмета и объекта исследования, целей и задач, методов, источников, историографии, обобщение результатов, выводы.

Результаты выполнения исследовательского проекта оформляется в виде реферата (объем: 12-15 страниц.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерии оценивания - поскольку структура исследовательского проекта максимально приближена к формату научного исследования, то при выставлении учитывается доказательство актуальности темы исследования, определение научной проблемы, объекта и предмета исследования, целей и задач, источников, методов исследования, выдвижение гипотезы, обобщение результатов и формулирование выводов, обозначение перспектив дальнейшего исследования.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

7. Информационный проект (презентация)

Информационный проект – проект, направленный на стимулирование учебно-познавательной деятельности студента с выраженной эвристической направленностью (поиск, отбор и систематизация информации об объекте, оформление ее для презентации). Итоговым продуктом проекта может быть письменный реферат, электронный реферат с иллюстрациями, слайд-шоу, мини-фильм, презентация и т.д.

Информационный проект отличается от исследовательского проекта, поскольку представляет собой такую форму учебно-познавательной деятельности, которая отличается ярко выраженной эвристической направленностью.

Критерии оценивания - при выставлении оценки учитывается самостоятельный поиск, отбор и систематизация информации, раскрытие вопроса (проблемы), ознакомление студенческой аудитории с этой информацией (представление информации), ее анализ и обобщение, оформление, полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда обучающийся полностью раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 5 профессиональных терминов, широко использует информационные технологии, ошибки в информации отсутствуют, дает полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 2 профессиональных терминов, достаточно использует информационные технологии, допускает не более 2 ошибок в изложении материала, дает полные или частично полные ответы на вопросы аудитории.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся, раскрывает вопрос (проблему) не полностью, представляет информацию не систематизировано и не совсем последовательно, использует 1-2 профессиональных термина, использует информационные технологии, допускает 3-4 ошибки в изложении материала, отвечает только на элементарные вопросы аудитории без пояснений.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если вопрос не раскрыт, представленная информация логически не связана, не используются профессиональные термины, допускает более 4 ошибок в изложении материала, не отвечает на вопросы аудитории.

8. Дискуссионные процедуры

Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты, мини-конференции являются средствами, позволяющими включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Задание дается заранее, определяется круг вопросов для обсуждения, группы участников этого обсуждения.

Дискуссионные процедуры могут быть использованы для того, чтобы студенты:

– лучше поняли усвояемый материал на фоне разнообразных позиций и мнений, не обязательно достигая общего мнения;

– смогли постичь смысл изучаемого материала, который иногда чувствуют интуитивно, но не могут высказать вербально, четко и ясно, или конструировать новый смысл, новую позицию;

– смогли согласовать свою позицию или действия относительно обсуждаемой проблемы.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда все требования выполнены в полном объеме.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

9. Тестирование

Является одним из средств контроля знаний обучающихся по дисциплине.

Критерии оценивания – правильный ответ на вопрос

Оценка «отлично» ставится в случае, если правильно выполнено 90-100% заданий

Оценка «хорошо» ставится, если правильно выполнено 70-89% заданий

Оценка «удовлетворительно» ставится в случае, если правильно выполнено 50-69% заданий

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если правильно выполнено менее 50% заданий

10. Требование к письменному опросу (контрольной работе)

Оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение изложить письменно.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда соблюдены все критерии.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но допускает несущественные погрешности.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

6.1 Основная учебная литература

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
2. Илюшкина, М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / М. Ю. Илюшкина. — Екатеринбург : Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 84 с. — ISBN 978-5-7996-1574-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/68300.html>

6.2 Дополнительная учебная литература:

3. Основы теории первого иностранного языка (английский) : учебно-методическое пособие для студентов III курса факультета иностранных языков по направлению подготовки бакалавров 45.03.02 «Лингвистика» (45.03.02-30.02-04.07 «Перевод и переводоведение», 45.03.02-30.01-04.07 «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур») / составители Е. Г. Воскресенская, Н. И. Гацура, М. В. Моисеев. — Омск : Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2016. — 208 с. — ISBN 978-5-7779-1956-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/59633.html>
4. Теория перевода : методические указания к выполнению курсовой работы для обучающихся по направлениям подготовки бакалавриата «Лингвистика», «Фундаментальная и прикладная лингвистика» / составители Е. Г. Санарова. — Краснодар, Саратов : Южный институт менеджмента, Ай Пи Эр Медиа, 2018. — 22 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/76921.html>
5. Шимановская, Л. А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах : учебное пособие для начинающих переводчиков / Л. А. Шимановская. — Казань : Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2011. — 190 с. — ISBN 978-5-7882-1082-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/62224.html>

6.3. Периодические издания

6. Вестник Российского нового университета. Серия Психологические науки. Педагогические науки. Иностранные языки: <http://www.iprbookshop.ru/26395.html>
7. Вестник Российского университета дружбы народов. Серия Русский и иностранные языки и методика их преподавания: <http://www.iprbookshop.ru/32628.html>

7. *Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)*

1. www.uztranslations.net.ru
2. www.linguists.narod.ru
3. www.gdeperevod.ru
4. www.lib.englspace.com
5. www.primerperevoda.ru
6. www.translations.web-3.ru

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

(модуля)

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

- работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
- внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
- выполнение самостоятельных практических работ;
- подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. В течение семестра, необходимо подготовить рефераты (проекты) с использованием рекомендуемой основной и дополнительной литературы и сдать рефераты для проверки преподавателю. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

1. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
2. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.
3. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Microsoft Windows Server;
2. Семейство ОС Microsoft Windows;

3. Libre Office свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом;
4. Информационно-справочная система: Система КонсультантПлюс (КонсультантПлюс);
5. Информационно-правовое обеспечение Гарант: Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ» (Система ГАРАНТ);
6. Электронная информационно-образовательная система ММУ: <https://elearn.mmu.ru/>
Перечень используемого программного обеспечения указан в п.10 данной рабочей программы дисциплины.

10. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

10.1. Учебная аудитория для проведения учебных занятий, предусмотренных программой бакалавриата, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя, проектор, экран, колонки

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Windows 10, КонсультантПлюс, Система ГАРАНТ, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Adobe Acrobat Reader DC, Google Chrome, LibreOffice, Skype, Zoom.

Подключение к сети «Интернет» и обеспечение доступа в электронную информационно-образовательную среду ММУ.

10.2. Помещение для самостоятельной работы обучающихся.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя; компьютеры в сборе для обучающихся; колонки; проектор, экран.

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Windows Server 2016, Windows 10, Microsoft Office, КонсультантПлюс, Система ГАРАНТ, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Adobe Acrobat Reader DC, Google Chrome, LibreOffice, Skype, Zoom, Gimp, Paint.net, AnyLogic, Inkscape.

11. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ Microsoft Office для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

11.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

11.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения

Из перечня видов: (*«мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.*) используются следующие:

- *диспут*
- *анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач*
- *ролевая игра;*
- *круглый стол;*
- *мини-конференция*
- *дискуссия*
- *беседа.*

11.3 Особенности обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)

При организации обучения по дисциплине учитываются особенности организации взаимодействия с инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее – инвалиды и лица с ОВЗ) с целью обеспечения их прав. При обучении учитываются особенности их психофизического развития, индивидуальные возможности и при необходимости обеспечивается коррекция нарушений развития и социальная адаптация указанных лиц.

Выбор методов обучения определяется содержанием обучения, уровнем методического и материально-технического обеспечения, особенностями восприятия учебной информации студентов-инвалидов и студентов с ограниченными возможностями здоровья и т.д. В образовательном процессе используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в

установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение и дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

«Частная теория перевода»

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.04.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Теория и практика перевода
<i>Квалификация выпускника</i>	магистр

Москва
2023 г.

1. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения образовательной программы

Код	Наименование компетенции	Форма промежуточного контроля
ОК-8	владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	Экзамен
ОК-15	способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	
ОК-16	способностью к пониманию социальную значимость своей будущей профессии и обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	
ОПК-9	готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	
ОПК-10	владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков	
ОПК-12	владением современным научным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности	
ОПК-13	способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	
ОПК-17	владением современной информационной и библиографической культурой	
ОПК-20	готовностью применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных	
ОПК-21	способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узкопрофессиональной сферы	
ОПК-23	способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность	
ОПК-25	способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач	
ОПК-26	способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблему, имеющую теоретическую и практическую значимость	

ОПК-28	способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения	
ОПК-29	владением глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, умеет хранить конфиденциальную информацию	

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Компетенции, формируемые в ходе изучения дисциплины:

Компетенция	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ОК-8 владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	Знать: логико-методологические и психологические и основы аргументации, стратегии и тактики речевого общения; основы культуры речи.
	Уметь: анализировать и обобщать информацию оригинального текста с целью достижения эффективной коммуникации.
	Владеть: культурой устной и письменной речи; различными формами и видами устной и письменной речи в межкультурной коммуникации.
ОК-15 способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	Знать: о необходимости самосовершенствования и саморазвития.
	Уметь: критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития.
	Владеть: способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития.
ОК-16 способностью к пониманию социальную значимость своей будущей профессии и обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	Знать: о социальной значимости своей профессии, о необходимости профессионально выполнять свои рабочие обязанности.
	Уметь: находить способы мотивации к выполнению профессиональной деятельности.
	Владеть: способностью к пониманию социальную значимость своей будущей профессии и обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности.
ОБЩЕПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ (ОПК)	
ОПК-9 готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	Знать: способы преодоления влияния стереотипов.
	Уметь: осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.
	Владеть: историко-культурологическими знаниями для преодоления влияния стереотипов в профессиональной деятельности.
ОПК-10 владением системой знаний о	Знать: этические и нравственные нормы поведения, принятыми в инокультурном социуме.
	Уметь: осуществлять акт межкультурной коммуникации с

ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков	соблюдением этических и нравственных норм поведения, принятыми в инокультурном социуме.
ОПК-12 владением современным научным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности	Знать: научные понятия в области теории перевода и МКК.
ОПК-13 способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Уметь: видеть динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности.
ОПК-17 владением современной информационной и библиографической культурой	Владеть: современным научным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности.
ОПК-20 готовностью применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных	Знать: основные понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.
ОПК-21	Уметь: использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.
ОПК-17 владением современной информационной и библиографической культурой	Владеть: понятийным аппаратом философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.
ОПК-17 владением современной информационной и библиографической культурой	Знать: методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
ОПК-20 готовностью применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных	Уметь: работать с традиционными носителями информации и с базами данных в электронных сетях.
ОПК-21	Владеть: навыками работы с различными источниками информации для решения профессиональных задач перевода.
ОПК-17 владением современной информационной и библиографической культурой	Знать: современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных.
ОПК-20 готовностью применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных	Уметь: применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных.
ОПК-21	Владеть: навыками сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных.
ОПК-21	Знать: правила общения с представителями других культур, с коллегами.

<p>способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узкопрофессиональной сферы</p>	<p>Уметь: адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узкопрофессиональной сферы.</p>
	<p>Владеть: способностью адаптироваться к новым условиям деятельности.</p>
<p>ОПК-23</p> <p>способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность</p>	<p>Знать: методы научного исследования, способы поиска информации.</p>
	<p>Уметь: самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность.</p>
	<p>Владеть: способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность.</p>
<p>ОПК-25</p> <p>способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач</p>	<p>Знать: теоретические основы лингвистического дискурса и практические методики решения профессиональных задач.</p>
	<p>Уметь: использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач.</p>
	<p>Владеть: способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач.</p>
<p>ОПК-26</p> <p>способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблему, имеющую теоретическую и практическую значимость</p>	<p>Знать: пути разработки актуальной проблемы в области переводоведения, имеющую теоретическую и практическую значимость.</p>
	<p>Уметь: разрабатывать актуальную проблему в области переводоведения, имеющую теоретическую и практическую значимость.</p>
	<p>Владеть: способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблему, имеющую теоретическую и практическую значимость.</p>
<p>ОПК-28</p> <p>способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения</p>	<p>Знать: правила создания и редактирования текстов профессионального назначения.</p>
	<p>Уметь: создавать и редактировать тексты профессионального назначения.</p>
	<p>Владеть: навыками создания и редактирования текстов профессионального назначения.</p>
<p>ОПК-29</p> <p>владением глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, умеет</p>	<p>Знать: этические аспекты поведения переводчика в конфликтных ситуациях и способы разрешения конфликта; основные понятия этики профессионального общения; принципы и основные положения этического кодекса переводчика.</p>

хранить конфиденциальную информацию	Уметь: оценивать конфликтные ситуации, возникающие при деловом общении и способы их разрешения; - ориентироваться в принципах, нормах и правилах современной этики делового общения; применять этические нормы профессионального общения к различным видам переводческой деятельности в инокультурной среде.
	Владеть: понятийным аппаратом этики делового общения; нормами и правилами этичного поведения в профессиональной сфере перевода.
	Владеть: навыками сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных.

В качестве критериев освоения компетенций используются знания, умения, навыки.

Критерии оценки знаний студентов (пороговый уровень сформированности компетенции)

Шкала оценивания	Показатели оценивания компетенций
Отлично	<ul style="list-style-type: none"> - студент глубоко и всесторонне усвоил материал, уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - делает квалифицированные выводы и обобщения; - владеет на высококвалифицированном уровне системой понятий.
Хорошо	<ul style="list-style-type: none"> - студент твердо усвоил тему, грамотно и по существу излагает ее, опираясь на знания основной и дополнительной литературы; - затрудняется в формулировании квалифицированных выводов и обобщений; - владеет на достаточном уровне системой понятий.
Удовлетворительно	<ul style="list-style-type: none"> - студент ориентируется в материале, однако затрудняется в его изложении; - показывает недостаточность знаний основной и дополнительной литературы; - слабо аргументирует научные положения; - практически не способен сформулировать выводы и обобщения; - частично владеет системой понятий.
Неудовлетворительно	<ul style="list-style-type: none"> - студент не усвоил значительной части материала; - не может аргументировать научные положения; - не формулирует квалифицированных выводов и обобщений; - не владеет системой понятий.

Критерии оценки умений студентов по решению учебно-профессиональных задач и заданий (продвинутый уровень сформированности компетенции)

Шкала оценивания	Показатели оценивания компетенций
Отлично	студент самостоятельно и правильно решил учебно-профессиональную задачу или задание, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагал свое решение, используя научные понятия, ссылаясь на нормативную базу.
Хорошо	студент самостоятельно и в основном правильно решил учебно-

	профессиональную задачу или задание, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагал свое решение, используя научные понятия.
Удовлетворительно	студент в основном решил учебно-профессиональную задачу или задание, допустил несущественные ошибки, слабо аргументировал свое решение, недостаточно используя научные понятия.
Неудовлетворительно	студент не решил учебно-профессиональную задачу или задание.

Критерии оценки владения студентами навыками решения широкого круга комплексных проблемно-аналитических задач профессиональной деятельности (повышенный уровень сформированности компетенции)

Шкала оценивания	Показатели оценивания компетенций
Отлично	даны исчерпывающие и обоснованные ответы на все поставленные вопросы, правильно и рационально (с использованием рациональных методик) решены задачи деловых игр, кейс-стади; при ответах выделялось главное, все теоретические положения умело увязывались с требованиями руководящих документов; ответы были четкими и краткими, а мысли излагались в логической последовательности; показано умение самостоятельно анализировать факты, события, явления, процессы в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
Хорошо	даны полные, достаточно обоснованные ответы на поставленные вопросы, правильно решены практические задания; при ответах не всегда выделялось главное, отдельные положения недостаточно увязывались с требованиями руководящих документов, при решении задач деловых игр, кейс-стади не всегда использовались рациональные методики; ответы в основном были краткими, но не всегда четкими.
Удовлетворительно	даны в основном правильные ответы на все поставленные вопросы, но без должной глубины и обоснования, при решении задач деловых игр, кейс-стади студент использовал прежний опыт, на уточняющие вопросы даны правильные ответы; при ответах не выделялось главное; ответы были многословными, нечеткими и без должной логической последовательности; на отдельные дополнительные вопросы не даны положительные ответы.
Неудовлетворительно	не выполнены требования, предъявляемые к навыкам, оцениваемым “удовлетворительно”.

3. Типовые контрольные задания и/или иные материалы для проведения промежуточной аттестации, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и/или опыта деятельности, характеризующих формирование компетенций в процессе освоения образовательной программы

Типовые контрольные задания для проверки знаний студентов (пороговый уровень формирования компетенции):

Тест Понятие «перевод» и его задачи

№ п/п	Выбор ответа	Содержание задания

1.		Функциональное отождествление заключается в том, что
		А. перевод как бы приписывается автору оригинала, публикуется под его именем, обсуждается, цитируется, так, как будто он и есть оригинал, только на другом языке
		В. Рецепторы перевода считают, что перевод полностью воспроизводит содержание оригинала, что в нем передается то же содержание средствами иного языка
		С. Рецепторы перевода считают, что перевод воспроизводит оригинал не только в целом, но и в частностях
		Д. Речевое общение осуществляется между двумя коммуникантами, перевод выступает в качестве самостоятельного источника информации
2.		Общностью содержания текстов оригинала и перевода называется ...
		А. Межъязыковая коммуникация
		В. ИЯ
		С. ПЯ
		Д. Эквивалентность
		Е. Непереводаемость
3.		Кто считал, что проблемой перевода является раскрытие понятия переводческой эквивалентности?
		А. Дж.Кэтфорд
		В. Т. Сэвори
		С. Ж. Мунэн
		Д. Ж.П. Вине
4.		Единицей перевода является
		А. Предложение
		В. текст
		С. абзац
		Д. слово
5.		Понятие уровень соотносится в теории перевода с понятием
		А. Узус
		В. Эквивалентность
		С. Фраза
		Д. Модель перевода
6.		Какую оригинальную трактовку «единицы перевода» предлагает Дж.Кэтфорд?
		А. При переводе «грамматическая иерархия» может осуществляться на любом уровне, причем уровни меняются
		В. Для высокого качества необходимо совмещение частного и целого
		С. Полагает, что единицей перевода является слово
		Д. Что слово в слово мешает глубокому раскрытию мыслей авторов художественного текста
7.		Эквивалентность –
		А. это общность содержания (смысловая близость текста оригинала и перевода)
		В. перевод, воспроизводящий содержание оригинала на одном из

		уровней эквивалентности
		С. требование максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу
		Д. единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ
8.		Какое понятие не сходно с понятием эквивалентность?
		А. Тождественность
		В. Прагматичность
		С. Адекватность
		Д. Полноценность

Тест 2 Типологизация перевода

№ п/п	Выбор ответа	Содержание задания
1.		Кому принадлежит работа «Основы общего и машинного перевода»?
		А. И.И. Ревзин и В.Ю. Розенцвейг
		В. Ж.П. Вине и Ж.Дарбельне
		С. Т. Сэвори и Ю.Найда
		Д. Ж. Мунэн и Дж.Кэтфорд
2.		Болгарский исследователь Людсканов в своей работе «Человек и машина в роли переводчика» уделил особое место ...
		А. Эквивалентности перевода
		В. Модели перевода
		С. Интерпретации текстов
		Д. Вопросам машинного перевода и использованию искусственных языков
3.		Какая теория перевода пытается смоделировать процесс естественного перевода и создать переводящие машины?
		А. История и практика теории перевода
		В. «Реалистическая» теория перевода
		С. Частная теория перевода
		Д. Теория машинного перевода
4.		Письменный перевод -
		А. перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала
		В. перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводче-

		ского акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности
		С. вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в виде фиксированных (главным образом, письменных) текстов
		Д. перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе
5.		Нулевой перевод –
		А. перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала
		В. перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности
		С. вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в виде фиксированных (главным образом, письменных) текстов
		Д. отказ от передачи в переводе значения грамматической единицы ИЯ
6.		Буквальный перевод –
		А. перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала
		В. перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности
		С. вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в виде фиксированных (главным образом, письменных) текстов
		Д. отказ от передачи в переводе значения грамматической единицы ИЯ
7.		Информативный перевод –
		А. перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала
		В. перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводче-

		ского акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности
		С. вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в виде фиксированных (главным образом, письменных) текстов
		Д. отказ от передачи в переводе значения грамматической единицы ИЯ
8.		Сокращенный перевод –
		А. перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала
		В. перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности
		С. перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе.), т.е. текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений
		Д. отказ от передачи в переводе значения грамматической единицы ИЯ

КЛЮЧИ К ТЕСТОВЫМ ЗАДАНИЯМ:

Тест 1: 1-А; 2-Д; 3-А; 4-Д; 5-В; 6-А; 7-А; 8-В.

Тест 2: 1-Д; 2-Д; 3-В; 4-С; 5-Д; 6-А; 7-В; 8-С.

Задания для проверки умений и навыков применения студентами теоретических знаний при решении широкого круга проблемно-аналитических и практических учебно-профессиональных задач, типовых задач (продвинутый и повышенный уровень формирования компетенции):

Проблемно-аналитические задания

1. Комплексное проблемно-аналитическое задание

Сравните адекватность предлагаемых переводов художественного текста. В чём, на ваш взгляд, преимущества и недостатки каждого перевода?

Сопоставительный анализ: J. R. R. Tolkien. Hobbit

Smaug certainly looked fast asleep, almost dead and dark, with scarcely a snore more than a whiff of unseen steam, when Bilbo peeped once more from the entrance. He was about to step out on to the floor when he caught a sudden thin and piercing ray of red from under the drooping lid of Smaug's left eye. He was only pretending to sleep! He was watching the tunnel entrance. Hurriedly Bilbo stepped back and blessed the luck of his ring. The Smaug spoke.

Перевод С. Степанова-М. Каменкович:

Бильбо заглянул в пещеру, и ему показалось, что Смауг крепко спит, а может, и вовсе сдох: дракон лежал почти в полной темноте, лишь изредка с легким шипением выпускает из ноздрей струйки невидимого пара. Бильбо уже собрался войти в пещеру, как вдруг из-под полуприкрытого левого века дракона ударил тонкий красный луч. Значит, Смауг просто притворяется! Он следит за выходом из туннеля! Бильбо поспешно отступил в темноту и лишней раз возблагодарил судьбу за волшебное кольцо. И тут Смауг заговорил:

Перевод К. Королева-В. Тихомирова:

А Бильбо думал, что Смог спит крепко. Чудовище лежало неподвижно, дыхание его было тихим и ровным. Бильбо высунулся из дверного проема, огляделся и хотел было спрыгнуть в пещеру, как вдруг заметил алый зрачок под левым веком Смога. Дракон лишь притворился спящим! Он следил за отверстием! Бильбо отпрянул. Какое счастье, что он надел кольцо! И тут Смог заговорил.

Перевод Н. Рахмановой:

Бильбо заглянул в пещеру. Смог, казалось, крепко спал и лежал, как мертвый, в темноте, потушив свое пламя, даже дымок не вырывался из ноздрей. Бильбо только хотел спустить ногу на пол, как вдруг из-под опущенного века драконова левого глаза блеснул тоненький красноватый луч. Смог только притворился, что спит! Он наблюдал за входом! Бильбо отпрянул и еще раз благословил судьбу за кольцо. И тут Смог заговорил:

2. Комплексное проблемно-аналитическое задание

Выполните письменный перевод предложенных записей интервью с известными политиками, артистами (аудио-материал)

3. Комплексное проблемно-аналитическое задание

Найдите лексические единицы, перевод которых потребовал от переводчика знания культурного контекста. Проанализируйте адекватность переводческих решений.

Train Alice Munro

This is a slow train anyway, and it has slowed some more for the curve. Jackson is the only passenger left, and the next stop is about twenty miles ahead. Then the stop at Ripley, then Kincardine and the lake. He is in luck and it's not to be wasted. Already he **has taken his ticket stub out of its overhead notch**. He heaves his bag, and sees it land just nicely, in between the rails. No choice now — the train's not going to get any slower. He takes his chance. A young man in good shape, agile as he'll ever be. But the leap, the landing, **disappoints** him. He's stiffer than he'd thought, the stillness pitches him forward, his palms come down hard on the gravel between the ties, he's scraped the skin. Nerves. The train is out of sight; he hears it putting on a bit of speed, clear of the curve. He spits on his hurting hands, getting the gravel out. Then picks up his bag and starts walking back in the direction he has just covered on the train. If he followed the train he would show up at the station there well after dark. He'd still be able to complain that he'd fallen asleep and wakened all mixed up, thinking he'd slept through his stop when he hadn't, jumped off all confused. He would have been believed. Coming home from so far away, from Germany and the war, he could have got mixed up in his head. It's not too late, he would be where he was supposed to be before midnight. But all the time he's thinking this he's walking in the opposite direction. He doesn't know many names of trees. Maples that everybody knows.

Поезд Элис Манро

Поезд итак ехал медленно, а на повороте еще больше замедлил ход. Кроме Джексона в вагоне никого больше не осталось, следующая остановка только миль через двадцать, затем Рипли, Кинкардин и озеро. Удача улыбнулась ему, и этим нельзя не воспользоваться. Свой билет, в котором была указана его действительная станция назначения, он уже забрал из кармашка сиденья. Джексон берет свой мешок и бросает его, смотря, как тот плюхается точно между рельсами. Теперь выбора нет – медленнее поезд точно не поедет. И он решается. Ведь это пустяк для такого натренированного и ловкого парня, как он. Но ему не понравилось, как у него получилось прыгнуть, – не такой он и ловкий, оказывается. Когда он приземлился, его по инерции бросило вперед, и он упал, ободрав ладони. Нервы. Поезд уже скрылся, и Джексон слышал, как он за поворотом набирал скорость. Он поплевал на расцарапанные руки, стряхивая гравий, и затем, подобрав мешок, зашагал в обратном направлении. Если бы он пошел по ходу движения поезда, то к ночи добрался бы до станции. Он бы мог объяснить это тем, что заснул, а когда открыл глаза, то подумал, что проспал свою остановку и, не зная, что делать (в растерянности), соскочил с поезда. И ему бы поверили: если человек едет из далекой Германии, возвращаясь домой с войны, вполне мог что-нибудь напутать. Еще было не поздно повернуть и добраться до полуночи туда, где ему надлежало быть. Но все то время, что Джексон размышлял об этом, он продолжал двигаться в противоположную сторону. Он не знал, как называются многие деревья. Клёны – их все знают.

4. Комплексное проблемно-аналитическое задание

Посмотрите отрывок из фильма «Экипаж» (2016г., реж. Н. Лебедев), переведенный на английский язык. Проанализируйте способ передачи русских имен собственных на английский язык. Выскажите свое мнение по поводу подобного способа «культурной нейтрализации».

Гущин в оригинале (Д.Козловский) стал Маккой, Леонид Зинценко (В. Машков) Леонардо Фитцджеральдом. Сын Машкова – Валера, стал Стенли, а женщина-пилот Кузьмина – Колдман. Воронеж, Новосибирск перевели как Амстердам и Брюссель. Петропавловск-Камчатский даже упоминать не стали, оставили просто слово «аэропорт».

5. Комплексное проблемно-аналитическое задание

Найдите в ПЯ все случаи добавления и прокомментируйте обоснованность такого приема в каждом случае.

An abrupt response to a simple telephone greeting changed the trajectory of Gayle Cotton's career. When Cotton began her career working at the United Nations in Geneva in the early-90s, she answered a routine phone call with a polite, "Hello, how are you?" Surprisingly, the person on the other end of the call was annoyed. –

Резкий ответ клиента на невинное приветствие по телефону заставил Гейл Коттон внести серьезные коррективы в свои карьерные планы. Дело было в начале 1990-х, когда девушка начала работать в штаб-квартире ООН в Женеве. Как-то раз в ответ на обычный телефонный звонок она вежливо поприветствовала собеседника: "Здравствуйте, как поживаете?" К ее удивлению, это приветствие вызвало у человека раздражение.

Вопросы промежуточного контроля (к экзамену)

1. Понятие об эквивалентности перевода
2. Виды письменного перевода: полный, реферативный, аннотационный.
3. Машинный (компьютерный) перевод как разновидность письменного перевода.
4. Основные уровни перевода: дословный (буквальный), адекватный.
5. Характеристика разновидностей устного перевода: перевод последовательный, синхронный, перевод с листа (полный, реферативный, аннотационный)

6. Двухязычные и одноязычные (толковые) словари. Словари синонимов, антонимов, фразеологизмов, неологизмов и др.
7. Установление значения слова. Роль контекста при переводе
8. Грамматический анализ предложения как предпосылка правильного понимания и перевода текста. Формальные признаки членов предложения.
9. Деление предложения на смысловые группы
10. Передача значений английского артикля на русский язык.
11. Перевод видо-временных форм глагола

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих формирование компетенций

Процедура оценивания знаний (тест)

Предлагаемое количество заданий	18-20
Последовательность выборки	Определена по разделам
Критерии оценки: - правильный ответ на вопрос	
«5» если	Если правильно выполнено 90-100% тестовых заданий
«4» если	Если правильно выполнено 70-89% тестовых заданий
«3» если	Если правильно выполнено 50-69% тестовых заданий

Процедура оценивания знаний (устный ответ)

Предел длительности	10 минут
Предлагаемое количество заданий	2 вопроса
Последовательность выборки вопросов из каждого раздела	Случайная
Критерии оценки: - требуемый объем и структура - изложение материала без фактических ошибок - логика изложения - использование соответствующей терминологии - стиль речи и культура речи - подбор примеров из научной литературы и практики	
«5» если	Требования к ответу выполнены в полном объеме
«4» если	В целом выполнены требования к ответу, однако есть небольшие неточности в изложении некоторых вопросов
«3» если	Требования выполнены частично – не выдержан объем, есть фактические ошибки, нарушена логика изложения, недостаточно используется соответствующая терминология.

Процедура оценивания умений и навыков (проблемно-аналитических и практических учебно-профессиональных задач)

Предлагаемое количество заданий	1
Последовательность выборки	Случайная
Критерии оценки: - выделение и понимание проблемы - умение обобщать, сопоставлять различные точки зрения - полнота использования источников - наличие авторской позиции - соответствие ответа поставленному вопросу - использование социального опыта, материалов СМИ, статистических данных - логичность изложения - умение сделать квалифицированные выводы и обобщения с точки зрения решения профессиональных задач - умение привести пример - опора на теоретические положения - владение соответствующей терминологией	
«5» если	Требования к ответу выполнены в полном объеме
«4» если	В целом выполнены требования к ответу, однако есть небольшие неточности в изложении некоторых вопросов. Затрудняется в формулировании квалифицированных выводов и обобщений
«3» если	Требования выполнены частично - пытается обосновать свою точку зрения, однако слабо аргументирует научные положения, практически не способен самостоятельно сформулировать выводы и обобщения, не видит связь с профессиональной деятельностью

При оценке теоретических знаний и практических навыков студентов на экзамене (зачете) учитываются итоги текущей аттестации (участие в работе на лекциях и семинарских занятиях, выполнение практических работ). Преподаватель имеет право поставить экзамен (зачет) без опроса тем студентам, которые успешно в течение семестра показывали высокую успеваемость по данной дисциплине, активно работали на лекциях и семинарских занятиях.

Структуру формирования компетенции можно представить в виде следующих трех последовательных уровней:

Пороговый уровень формирования компетенции в процессе восхождения к мастерству в профессиональной области. Это начальный уровень обучения, который называют уровнем знакомства. Оценка уровня сформированности компетенции на данном этапе осуществляется с использованием тестов с выбором ответа из предложенной серии ответов, а также открытых вопросов. Поскольку предлагаемые на выбор ответы теста или сами вопросы становятся

подсказкой, то деятельность студента состоит в узнавании в правильном ответе ранее усвоенной информации.

Продвинутый уровень формирования компетенции в процессе восхождения к мастерству в профессиональной области. На этом уровне студент способен воспроизводить по памяти ранее усвоенную информацию и применять усвоенные алгоритмы деятельности (без помощи извне) для решения типовых профессиональных практических (ситуационных) задач. Никакой новой информации на этом уровне деятельности не создаётся.

Повышенный уровень формирования компетенции – это этап квалифицированной профессиональной деятельности, достижение которого позволяет решать широкий круг комплексных проблемно-аналитических задач. Нетиповые задачи требуют комбинирования известных алгоритмов и приёмов деятельности, эвристического (комбинаторного) мышления, которое позволяет необычным образом использовать известную информацию при решении неизвестных ранее задач. Эвристические решения, как правило, сопровождаются развёрнутым обсуждением возможных альтернатив и экспериментированием. Деятельность на этом уровне обогащает личный опыт студента новой только для него информацией, повышая его профессиональное мастерство.

Для выявления уровня сформированности компетенций через оценку знаний, умений и навыков студентов в ходе промежуточной аттестации любое итоговое мероприятие (зачет, зачет с оценкой, экзамен) состоит из двух составных блоков:

- Выполнение комплексных тестов и/или ответы на вопросы.
- Выполнение комплексных проблемно-аналитических и практических заданий (задачи, упражнения и т.д. и т.п.).

Переход к решению заданий следующего блока возможен только при условии получения положительной оценки при решении заданий предыдущего блока.